* = of special note, and/or involves assigned or suggested colloquium reading; many will be available on our Folger Reserve Shelf or on Docsite. NB: This is a working, not a final, bibliography: call numbers appear *par hasard*; typos should be read as decorative; members of the Colloquium are invited to correct and add entries as we go and to create new categories at will.


*NB also “Otoriographies,” a forum in *Surfaces* 1996 on Wolfgang Iser’s “On Translatability,” and many comments on translation.*


*Robinson, Douglas. *History of Translation Theory from Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St Jerome Press. rpts


*Yale Journal of Criticism: Interpretation in the Humanities* 16.2 (2003): 345-361 (Special Issue on Translation)

**Translation-Related Journals (selected, with access notes for some)**

*Babel: Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation.* Brussels: John Benjamins Publishing Company. ISSN 0521-9744. URL: https://benjamins.com/#catalog/journals/babel/main (Int’l Federation of Translators; aimed more at translators and interpreters, but with some discussions of developments in the field.)

*Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne De Littérature Comparée.* Edmonton: Canadian Comparative Literature Association. URL: http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/crcl

*The Comparatist.* LC 855.C66
*Comparative Literature.  LC PN851.C595 & http://complit.dukejournals.org

Comparative Literature Studies.  LC PN851.C63


*Translation & Literature. (Glasgow: journal ISSN 0968-1361)

*Translation Studies. !ISSN 1478-1700 (Print), 1751-2921 (Online) Online URL: http://www.tandfonline.com/toc/rtrs20/current#VC1beEjn3pQ


The Translator: Studies In Intercultural Communication. St. Jerome Publishing. URL: https://www.stjerome.co.uk/tsa/journal/1/

*TTR: Texte, Traduction, Rédaction.

Databases, Online Reference Works/Projects
(selected; many of the usual resources are omitted here, e.g. ESTC, EEBO, French Books Before 1601; Perdita Project; Perseus; etc.)

Analytic Bibliography of Online Neo-Latin Texts http://www.philological.bham.ac.uk/bibliography/index.htm


Bayerische Staatsbibliothek Catalogue https://opacplus.bsb-muenchen.de/metaopac/start.do?view=default

Bayerische Staatsbibliothek Incuables http://inkunabeln-digitale-sammlungen.de/start.html

Gesamtkatalog der Wiegendrucke http://gesamtkatalogderwiegendrucke.de/
Bibliography of Spanish-English Translations [http://www.ems.kcl.ac.uk/apps/index.html]


BBTI: British Book Trade Index [http://www.bbti.bham.ac.uk/]


ISTC: Incunable Short Title Catalogue [http://www.bl.uk/catalogues/istc/index.html]
Now with the BL’s 15thC Booktrades project: [http://www.mod-langs.ox.ac.uk/research/15cBooktrade/]
(questions or corrections: email incunabula@bl.uk)

KVK/Karlsruher Virtueller Katalog [http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk.html]

*RCCP: Renaissance Cultural Crossroads Project  
[http://www2.warwick.ac.uk/fac/arts/ren/projects/culturalcrossroads/]
*RCCP database: [http://www.hrionline.ac.uk/rcc/]

Traditio Classicorum  
[http://www.theol.uni-freiburg.de/forschung/projekte/tcdt/index_en.html]

*USTC Universal Short Title Catalogue [http://www.ustc.ac.uk]

Field Reviews, General Works, & Guides, Early Modern  
(caution: English-heavy)


  *NB See also the RCCP database


* Reid, Joshua. “the Enchantments of Circe: Translation Studies and the English Renaissance,” \textit{Spenser Review} 44.1.6 (Spring-Summer 2014). 
\url{http://www.english.cam.ac.uk/spenseronline/review/volume-44/441/translation-studies/translation-studies-and-the-english-renaissance}


\textit{Checklists & Bibliographies, Early Modern}  
\textit{(slender Selection from wide range)}


Kristeller, Paul O. \textit{Catalogus Translationum Et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries; Annotated Lists and Guides}. 


**General Studies, Early Modern**


*Hermans, Theo. “Images of Translation: Metaphor and Imagery In the Renaissance Discourse On Translation.” *the Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation.* 103-135. (See also Tymoczko; Coldiron “Metaphors and Commonplaces” in *OHLTIE*; Morini)


Prescott, Anne Lake. *French Poets and the English Renaissance*. Yale UP FSL call #


Tymoczko, Maria. “Western Metaphorical Discourses Implicit in Translation Studies,” in *Thinking Through Translation with Metaphors*, ed James St André. 108-143.

**Focused Studies, Early Modern (sampler only)**


Boutcher, Warren. (many other excellent works crossing several language traditions)


Izquierdo, Adrian. “La traducción del Anacreón castellano de Francisco de Quevedo”, en


Rhu, Lawrence. the Genesis of Tasso’s Narrative Theory: Translations of the Early Poetics and a Comparative Study of Their Significance (Detroit: Wayne State UP, 1993).


Rhu, Lawrence. “Young Tasso’s Reckoning with the Orlando Furioso” in Reconsidering the Renaissance, ed. M. di Cesare (Binghamton: MRTS, 1992), 271-86.


Williams, Deanne. *French Fetish from Chaucer to Shakespeare*. CUP.


**Gender and Translation**

(see also *Baker, ed Critical Readings; Bassnett, Translation; Venuti, ed., TSReader; Prescott above, studies of Marguerite de Navarre, Elizabeth I, the Sidney women, Sor Juana, Vittoria Colonna, Esther Inglis, and many other women translators; etc.)


Ferguson, Margaret W. “Recreating the Rules of the Game: Marquerite De Navarre’s Heptaméron.” Creative Imitation: New Essays on Renaissance Literature in Honor


Prescott, Anne Lake (see above sections, and much other work).


Postcolonialism and Translation


*Cheyfitz, Eric.* Several works.


Fuchs, Barbara. (See works listed above.)


**Categories and items for participants to add:**